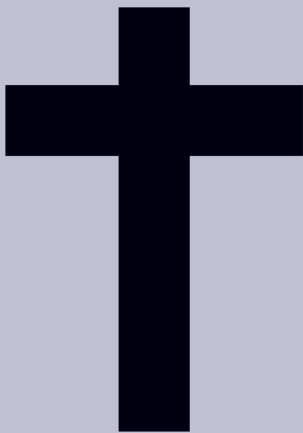


Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions

Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners. Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jan 2020
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

Contents

FRT 1
Psalms 2
John 3
Ephesians 4
1 Chon 13

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and
1990 (Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland
4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw,
Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by
Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

N = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /N/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible
agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- 1 Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-narr.
- 2 Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam
Porkam.
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurnturnthurr miing.
- 3 Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
May yuk punth koo-yemperr raak karrtham,
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- 4 Pam warr yorrrp kaarp,
Kar may petn yarra puunuth puokr pelnan.
- 5 Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprp pelnun-
gun pam kuk-kunanpak;
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayaya muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak

Leta nanjanma Paulntam pelnungun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim anjarr njaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanan pilono raak thonokun, warrmin moj raakumunak, warrmin moj raakun, njul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnungun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnungun pam nanjan Kotak "Nun Kot njeey-narr nurr kar thono anjarr pamthaaw tanah nanjanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nanjan kunmicarr; Nul raak warrmin pelnan wothothur nanjanma Jesus Christ pam Nerjk nanjanman njul nul man ke'err pelnungun Neenk-rithurr-min ulp wun-han pelnungun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nanjanma Jesus Christantam njul pam yirra anjarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkkan yiik njamp anjarr njaampurr naathih pam nanjan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nanjun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirka, peln kar pormpur pork njul foundation-kak raakun ith nul Christ; njul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun njul Christ nul pam nanjan.

Christ nul Pam Pork njul curc nul kar paanth nanjan; njul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nanjan ith paant wuun pelnungun.

Warrmin moj yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nanjan Pam Porka. Nul manjanal wuun ith nul walmeerem Pam Pork njeekmam minc pelnungun nanjanma Christmam. Paul kaalunjeeyir warrmin moj raak korrkana pitim peln njul nul Christ njeekmam pelnungun, wonpur pelnungun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc njamplin njul nul raak warr kaar thonomarr njeenem, kaal-purnmat, yarra wothotherr kam nanjanman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin nanjan Paul-thak

¹ Njay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkana. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nanjun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam Nanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurrnun min ak yomparrnanah nurr kampan anjarr yancih.

Pam Nanjanipi njamplin kun-micarr

³ Njamp kuuk min ak yik nanjan Pam Porka, pam nanjanip nanjan Minh Puth Jesus Christak. Njamplin min yomparrnanirr ulp ith njamp kar thono weneyir nanjun Christak njul njamp warrmin min moj piitir man njeekan kar yokun raakumunak. ⁴ Raak kookanpantam, raak ith njarr onkorra anjarr yumpirr; Pam Porka njamplin kanpa kunmicarr njamp nanjan minc anjarr wuunh thaathurma nanjun Christak njul njamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar anjarr wunuh ruwananpa Nanjun, njul ulp njeekmam niinah... ⁵ njul Nul njamplin kanpa kunmicarr njamp parr'ir nanjan anjarr yomparrna nanjanma Jesus Christantam. Yarr

i'i kaaluŋeeyim Pam Pork man ŋeeŋk naŋanman ith Nul ŋamplin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenirr pam moŋthak ith Nul ŋampulŋun ŋeeŋkmam mincmin, ŋul ŋamplin muukur rokanirr raak pert naŋanmak pam Nerŋk naŋanmantam ulp Nul ŋeeŋkmam minc Naŋun.

Namplin kunk thananirr kam naŋanman Pam Nerŋka

⁷ Nul ŋamplin yerkmannirr raak warrmam kam naŋanman, raak warr wothother ŋul ulp Nul ŋeeŋkmam mincmin ŋampulŋun. ⁸ Nul ŋampulŋun warrmin ih'h yomparnannirr ŋamp kaalpiinth, pam ŋaampurr naathim, aŋarr weneha. ⁹ Nul Nul rirrkann wenehanirr ŋampulŋun ith Nul rep kaaluŋeeyim paant thuurun ŋul Nul kanpa kunmicarr naŋanul yarr i'i yump-hatha maŋmaŋal aŋarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moŋ raak korrkanna aŋarr puŋk therkan-hatath ikan naŋun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, ŋaa minc, naŋanma Jesusuntam. ¹¹ Naŋun Christak ŋamp warrmin thaathurma moŋ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr ŋul Nul warrmin koop yompomparrnannirr ith Nul riiran kaalu-ŋeeyim yump-hatha. ¹² Namp ith kaalaathim raak kookanpantam naŋun Christak ŋamp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

Namplin min yomparnannirr Neeŋk-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorppurr naŋun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc ŋeeyir, ulp kuthip minthurr nurrnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurrnun pam kaalpiinth yomparnannirr Neeŋk-rithurr-minthurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar ŋul ulp nurrnun ŋuul reekhan mincminc Christianthurr, nurr Pam Pork wacwacirr aŋarr kunanpun-hatna raak ithrath.

Kuukmin yikir Naŋun pam kaalpiinth aŋarr weneha

¹⁵ Nay Paul kaaluŋeeyir nurr kaalaathim naŋun Jesus, Pam Thulumun ŋul nurr pam kaalaathimak ŋeeŋkmam. ¹⁶ Nay nurrnun prayirk raak yirr, raak yirr ŋul nay nurrnun kaalu-ŋeeŋeem kuukmin ŋathanman naŋun Pam Porka. ¹⁷ Nul nul Pam Pork naŋan Min Puth Jesus Christak, pam Naŋanipi ith Pam miŋak niihin, nurrnun pam kaalpiinth aŋarr yomparnannirr nurr warrmin wacwacirr aŋarr ŋaampurr naath-hancih naŋanma, ŋul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ Nul nurr pam kaalpiinth aŋarr weneha ŋul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err ŋul ith nurrnun muunur ŋul warrmin wacwacirr naŋan aŋarr ŋaampurr naathih ith Nul nurrnun reek-han pam naŋan. ¹⁹ Nul nay kuukmin yik naŋun Pam Porka Nul piinthaarn minc ŋamplin aŋarr yomparnannirr pam kaalaathim ŋul Nul minc pam piinthaarn wacwacirr mit naŋan aŋarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparnannirr, raak ŋan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr ŋul Nul nuh niinanirr punth mal naŋanman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc ŋul miŋ puth yirrirram kopkop wuun naŋun, pelnuŋun pam thulumun, pelnuŋun miŋ punth-kokon. Namp naŋan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, ŋuul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warrmin moŋ wunparr kokopon thamur naŋanmak Jesus Christak ŋul Nul ulp thananirr nuh Pam Keer pork aŋarr wunuh pam kaalaathim moŋthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc naŋan Christak ith ŋamal minc korrkanna raak moŋthak ithrath korrkanna.

2

Kar pam watp kanaŋkarr man ňeeŋkan

¹ Nurnnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warr-kak yancim raak ňanc kaar ňeeyimpa; ² ňul nurr kar pam waal yancim kanaŋkarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam moŋthurr, ňul mih puth wanwarr ňeeyimpa nul raak pert nanan rep yancim raak korrkana, nul pam kululeekir ith kuukthaaw nanan Pam Porka kaar ňeeyir. ³ Naa minc, ňamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorrpnurrr pelnujun, ňamp kermper-thaaw-nurr maŋmaŋal wuump wenehanam, ňul ňamp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. Namp Pam Pork ňeeŋkul rancinirr kar yokun pam moŋthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man ňeeŋkan

⁴ Naa minc, Pam Pork nul ňeeŋkmam minc pama ňul Nul raak warr ňamplin warr wothisuh. ⁵⁻⁶ Naway, ňul ňamp kar pam watp wunum raak warranan ňul Nul ňamplin kunk thananirr thurma Njan Waahancin ith Nul ňeeŋkmam pama ňul Nul ňamplin kunk thananirr. Nul ňamplin thurmthurma kunk rirkanirr ňul Nul ňamplin niinanirr raak punk nananmak raakumunak nananma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith ňamp raak warr ňampulntam woonp ulp ňamplin kaal-pinirmnanirr ňeeŋk nerp nananman-thurr Nul ňamplin kunk thananirr nanun Christak, ňul Nul ňamplin aŋarr irrkan rirkan thaathurma wene-han ňul ňamp aŋarr thaathurma nihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) ⁷ Nul nul raak ňuul yup Nul aŋarr meerenah pam kaalaathimak Nul ňampulnun ňeeŋkmam wacwacirr ith Nul muukur thoŋkur ňampulnun nananma Christ Jesusantam. ⁸ Naway, Nul nurnnun ňeeŋkmam, nurnnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan nananma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar aŋarr kumun maakurna. ¹⁰ Nampnin Nul yumpirr yuur nananman ňamp mit min aŋarr rirkuh nananma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr ňamp yarra'i aŋarr wacirr yanchih.

Ŋamplin pal thoŋkanirr kam nananmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaaluŋeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirth yancim ňul ith waanir 'ňeeŋk rirp kaarp yaakir' peln pam ňeeŋk rirp yuuru yakim yikir. ¹² Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korrral wunum thorkurr niinim raak punk pam Israelantam, ňul nurr kar pam yirth wunum pam ňooŋkom warmin ith man ke'err Pam Porka ňul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaaluŋeeyim kaarp kanaŋkarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam ňul nurr yorr ih'h thaapirri thoŋkur kam nananman Christak.

Christ Nul pam kampur ňamplin

¹⁴ Nulnul pam kampur ňallin, Nallin kuthirr Nul thono wenehanirr ňul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp werŋka thanam ňalnun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc nananman ňamplin pamthaaw wenehanirr, ňamplin Raakwarra kaar aŋarr koothakarr ko'ohancih raak warr ňampulntaman, ňul ňallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparnanirr nananman Christanthurr; ňul ňal kampar wuun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono nananman,

ɲul Nul pulnun maŋmaŋal yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iiwal yat ɲul kuuk yikir nurnnuɲun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampaŋ aŋarr weneha ɲul yorrpnurrr pelnuɲun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul Ɲan Waaharr ɲamplin ɲumanirr, thaapthaapirri wenehanirr Pam Nanjanipin ɲamplin pam Jewn pam Gentiln kar thono aŋarr niinah pilono Ɲeenk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korrrpal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnuɲun pam kaalaathimak, raak pert nanjanman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, nurnnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr ɲul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarrn wuun raakun ith; ²¹ ɲul putpun Ɲaɲun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc ɲul ɲamal weneyir pormpur curc min minc aŋarr yomparrna nanjanma Pam Porkam. ²² Nurnnun thaathurma rokanirr Ɲaɲun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul aŋarr wunuh ikan nanjanman Ɲeenk-rithurr-minthurr.

3

Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc nanjan

¹ Nul yarr i'i, nanjanma Jesus Christmam, ɲay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. ² Anth okun nurr kana ɲeeyir Pam Pork nul ɲeenkmam minc ɲathun mit ɲathanmantam nurnnuɲun. ³ Nul meer rirrkana rirpinirr ɲathun warrmin ith ɲay pam ɲooŋkom niinim kar ulp ɲay kampa ratan yumpirr ritar nurnnuɲun. ⁴ Nul ith nurr leta ɲathan naath-haf ulp, nurr aŋarr kaaluɲeeyih ɲay kuthip nanjan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kanaanƵarr pam ɲooŋkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp Ɲeenk-rithurr-minthurr yorrnurr meer rirrkana rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul ɲanc wenehanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak nanjan Christak ɲul ɲamp pam moŋthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min nanjanmak. ⁷ Nul ɲah kunmicarr mit nanjan rirk-hatha ɲul Nul Pam Pork piinthaarrn minc-thurr ɲah kaalpiinth wenehanirr mit nanjanmak. Pam Pork-thurr ɲah mincchaaw nanjanmantam Nul piinthaarrn wenehanirr.

Pam Pork nul ɲan kaaluɲeeyim

⁸ Ɲawoy, ɲenem, ɲay pam ɲooŋkom niinan ith pam mantam minc pelnuɲun pam kaalaathim moŋthak ɲul Nul ɲah kunmicarr ɲay kuukmin wacwacirr nanjan aŋarr kunanpunuh pam korrrpalak, yarr'i'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaaluɲeeyih. ⁹ Ɲay ak meer rirrkana yikir pam moŋthak Pam Pork Nul ɲeenkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kanaanƵarr pam ɲooŋkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma nanjanman Jesus Christunthurr. ¹⁰ Nul ɲene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr ɲul yorrnurr ih'h ɲamp pam kaalaathiman yarr i'i aŋarr meerenaŋ pelnuɲun pam thulumak, miŋ punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork ɲamplin yomparrnan-natha raak ɲuul. ¹² Nul nanjanma Christmam ɲamp ɲaɲun aŋarr rokuh ɲul Nul ɲamplin muukur minimnanir, maŋmaŋal, iiwurr weneth-kaar ɲul ɲamp yorr pam kaalaath

wuun nañanma. ¹³ Ñay yarr'i yik — meerkunwarr onjkor wun ñathanma ith ñay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim añarr mincmin yancih yorr

¹⁴ Nul yarr'i ñay ulp puñkumun niinir ruwunampa Pam Nañanip nañanman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ Nul pam moñthurr raakumunak raakun namp komun nañan Pam Porka ñamp wanurrur. ¹⁶ Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin moñ-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarrn añarr wenehanan Ñeeñk-rithurr-min nañanman man ñeeñk paman. ¹⁷ Nul ulp Christ nul ak wunur man ñeeñk nurrnuntaman nurrñun pam kaalaathamak ñul nurr pam ñeeñkmam añarr niinah kar yuk yukumun thaarrnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarr'i kar yokun peln pam kaalaathim korrkanpa nurr añarr kaaluñeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak moñthak. ¹⁹ Nul ulp nurr añarr kaaluñeeyih mincminc Christ nul ñeeñkmam wacwacirr minc pama ñul nurr añarr wun thurmthurma nañun Kotak man ñeeñkan, thaathaarrn mincip. ²⁰ Nul ñamplin min yompomparr-nanancih, ñamp wuump pokon ranjanñuh iiwurr kaaluñeeyih thil nañanma. Nul miñ pork wuump añarr rirkuh ñampulñun ñul nul piinthaarrn wacwacirr. ²¹ Namp nañan ak porkpunur pam kaalaathim nañanma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ñuul ñoontma. Ñawoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono añarr yancih

¹ Ñay pam nañan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ñul ñay mincmin yik nurrnunñun, nurr min wacwacirr añarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. ² Nul nurr pam ñeeñkmam añarr yancih, nurr pam muukur rookur añarr wunuh; ñul nurr pam yirr moñ añarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun Ñeeñk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ñonjkor yarr!

Wanthantharr ñul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, ñul Ñeeñk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurrnun pam moñ munarr nul Pam Porka nurr pilthono añarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpuñk thononurr thanan, baptism thononurr añarr kaaluñeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr niihin ulp pam Nañanip ñamplin pam moñthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrkanpa, iikan nurrñun pam moñthak.

Yuur wuthan peln kar thono añarr than-hatha

⁷ Ñamplin moñ Pam Porkunthurr yomparrnanirr ñamp pam wacwacirr añarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr ñamplin yirryirram. ⁸ Nul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,
Ñul Nul pam prisonak katpirr,
Ñul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68:18)

⁹ Kuuk ih'h “irrkann yat-ul” wantantharr? ñan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kokopuñkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, ñul nul ulp yokunman irrkan thaanjarr putpun raakumunak kankan Nul raak moñthak añarr wun-hancih korrkanpa Mih Puth pam moñthak. ¹¹ Nul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak añarr

yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min anjarr yik-hancih pam korrpalak. Yirram peln pam nanjan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

Yuur wuthan jene?

¹² Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim anjarr kaalpiinth yancih mit nanjanman nul peln pam-minc nanjan Christak anjarr ticim-rirkih. ¹³ Nul yarr'i njamp kar thono anjarr wenaha ith njamp kaalaath nul njamp Pam Nerjnk nanjan Kot-thak walmeerem mincmin, nul njamp pam kaalpiinth yomparrna njamp pam wacwacirr kar Christ anjarr than-hancih. ¹⁴ Nul njamp kar parr'ir-nurr kaarp anjarr wunuh kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith pamal mananjkar yikum nul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam mojonjomur, man thono kaarp yikum pelnan anjarr warr wenehanancih. ¹⁵ Njamp pam neenkmam ak wuun, njamp kuuk mincminc anjarr yik-hancih, njamp pam min anjarr piinth-hancih warrmin mojthak kar Christ nul pam Thulum njamplin. ¹⁶ Ith nanjanma Christmam, pam-minc njamplin, yanjkar, yuur, muth, paant kar thono anjarr matanah pilono, pil, pujk, punt, tendon ith kempkempthe mit nanjan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih nul pam neenkmam anjarr yancih, nul min anjarr yomparrna.

Yarra wak 'pam meerkanam'

¹⁷ Yarr'i njay yEEK, njay kunanpunur Pam Porkam nurrnujun — onjokorr yarr kar yokun peln pam korrpal yancim nul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaalujeeyim nul peln thaarrn minc man neenkan. ¹⁹ Peln pokon njaathayir nul peln nonjor yancim pam-mincun, nul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurrnujun kaarp kunanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump jeeyhat? Nul Nul nurrnujun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yEEK. ²² Mit warr nanjan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

'Pam puukam' kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man neenjk nurrnuntaman. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunanp, rirkir minc kar Kot! ²⁵ Pam mojonjomur onjokorr wun, kuuk mincminc-nurr yEEK pama, njamp pamthaaw wuun pilono. ²⁶ Ant okun nunt pacarr, pam warran naam onjokorr yarr; pam kampur wene pu j kaarp munthirr. ²⁷ Wanj warra nanjanunt onjokorr pam thaayuur reekurr nul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, onjokorr rep, ak mit rirk yuur nanjanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar anjarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr onjokorr yEEK, kuuk min yik pam yirr anjarr manjanal yomparrnanah, pam mo j anjarr neenkmam thananah thurmthurma.

Neenjk-rithurr-min onjokorr kululeek

³⁰ Neenjk-rithurr-min nanjan Pam Porka onjokorr kululeek! Nul ulp nurrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurrnun min anjarr yomparrnanancih. ³¹ Onjokorr pac, onjokorr neenkuluuth, meer-warran onjokorr naam, pam kuuk mo j-kak onjokorr than, pam rakakir onjokorr wun — kuukthaaw warr onjokorr yEEK, pam kampur wene. ³² Pam neenkmam yarr thurmthurma pam mo jthak, pam kampur wun man neenjk minin,

pam yirram onkorr pac nurr anarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nanjun Christak raak warr nanjan kana wothotherr.

5

1 Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnujun neenkmam. 2 Nurr pam neenkmam yarr kar yokunman Christ ith nampulnun neenkmam niinim. Nul nul nanjanul reekeyir Nuh Kot nul peln nuh thernjarr watp Nul raak warr nampulin anarr yarra wothoth-hatha nul manjanal Pam Pork nanjanma nul Nul ruwunarpa Nanjun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kunjun min minc reekurrur nanjanul. 3 Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith nornur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum nul nuunp waatheyir, nurr onkorr wanan pama nul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. 4 Kuukthaaw nornur onkorr wanan, kuuk waal onkorr yik, kuukthaaw woocwocur min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump anarr yikih nanjun Pam Porka. 5 Ih'nul kirri neey-le, pam ith paanth moj wakakim, pam ith kar nornur yancim, pam ith warrmin moj wothothum kar pam god nanjan, pam ulp kaarp yan Raak punkun nanjan Christak nanjan Kot-thak. 6 Pam yirram onkorr muth wunp nurnnujun monom-hatha kuukthaawam mananjar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moj ulp ith kuuk-thaaw nanjan kaar neeyim. 7 Yarri'i onkorr yarr pelnujun thurma. 8 Nurr kananjarr yancim kar raak nurnturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miinj in yaan nanjan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miinj-kak. 9 Pam ith yancim miinj-thak nul mit kunkunanp riirk, nul min wacwacirr wuun kar pam mincminc. 10 Nul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork manjanal wenehanan Nuh. 11 Onkorr thurmthurma yarr pelnujun pamal mit warr rirkum kar raak nurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! 12 Namp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak anarr yancih

13 Ith warrmin moj riirran wene raak miinj-thak nul anarr naathih pelnan, nawoy, warrmin ulp naathim pamal nul kar thit-kak yompar. 14 Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam nul Christunthurr Nul thiimp-han nanjun." 15 Wacwacirr naath-harr nul nurr kar pam kaalpiinth anarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! 16 Mit yirram nanjan kirri rirkic, yuparr onkorr, raak yorr ih'h raak warr. 17 Kar pam waal onkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaalujeey!

Kirri yarr Neenjk-rithurr-min-kak

18 Nok paapaath onkorr munj nunt drunk-rirk anarr yancih. Neenjk-rithurr-minthurr okun ak wuun mincmin iikan nanjun. 19 Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yiikurrur thaathurma paman, wuuc nanjan Pam Porka mi'iharr nul nurr manjanal anarr yancih neenjk nerp nurnnuntaman. 20 Kuuk thaakuump thaathaawan yik nanjun Pam Porka, pam Nanjanipin, iikan namp nanjanman Jesus Christak.

Paanth Pam

21 Thaathurma wenehanurr nip, kuuk kaalu nip neeneeyurr waat patheyir nanjanma ruwunarpa Kot-thak.

Neey pam nurnnun nurr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, ñeey pam nañkan, kar ith nunt Pam Pork ñeeñeem.
²³ Pam meemele nul mih puth nañun paanthu kar ih'nul yorppnurrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Nul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp minthaaw nañan. ²⁴ Nul yarr'i kar paanth paathumun pam meemele pelnan kuuk kaaluñeeyim mincmin nul yorppnurrp curcunthurr kaaluñeem nuh Christ.

Neeñkmam niin paanth paathumun nurr pam meemele

²⁵ Nurr pam meemele, ñeeñkmam niin paanth nurruntamak kar yorppnurrp ith Christ nul ñeeñkmam niinim Curcak, nul nañanul therñeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul nañun, ²⁶ Nul añarr curc ñanc wunp-hanchi nul rirkirm-hananchi kuukul nañanman, kar ñokel kuuk nañanman curc rirkirm-hanirr, ²⁷ nul añarr curc reekurrur nañanul, min wenehanurrur rirkir, raak warrkaar, thatir, pilpuuñk pokon, minthaaw muny pokon, warr pokon, nul yarr'i curc nul rirkir ak than-nan, raak warr-kaar, ñanc thaarrn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu ñeeñkmam ak niin kar ith nul minthaaw nañanul kar minthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam ñeeñkmam niin nañun paanthu, nul nañanul yorppnurrp piiturr. ²⁹ Pam yirryirram ñamp minthaaw ñamplin kaarp meer warran naathurrur. Ñawoy, ulp ñamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcthak. ³⁰ Ñamp pam kulpuñk minthaaw nañan, kempfer, piinth nañan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir: "Peln pamal yarr i'i pam nañanip thak-han, pam nañanman yorppnurrp, nul pul thaathurma wene paanth paathum nañanman pamal paanth nañanman, nul pul paanth nañanman kar thono yomparr." (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr ñamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam nul ñay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christianthurr pul Curcunthurr.
³³ Ulp nurrñun yorppnurrp min pam meemele monthak. Nurr paanth paathum-ak ñeeñkmam niin, kar nul riiran, nul paanth-paathum yorppnurrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnuñun pam melencin.

6

"Pam paanth parr'ir-kokonak"

¹ Wey, parr'ir ñe! Ih'nth nurrnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam nañanaman pam nañanipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam nañanaman pam nañanipin. Ih'nul kuuk kookanpa nañanma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenehanir nañanma kuuk thaawam. ³ Nul yarr i'i: "min añarr niinah raak meernuul ñoontma raak kaal thorkorrtha raakun." ⁴ Pam nañanip, waat wacwacirr oñkorr, parr'ir yorpp oñkorr ñeeñkul-oñkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth ñeeyharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth nurrnun kirri ñeey-harr raakun, kar weneth minñim nul ñerñarr-akum man ñeeñk minthak kar y-okunman nañun Christak. ⁶ Monjoñomur oñkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum nañan Christak. Pam Pork ñeey-le man ñeeñk nurrnuntaman.
⁷ Mit min mañmañal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman

kaarp. ⁸ Kaaluŋeey-le, mit min ŋanŋanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunun iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurrnan onkorra pac! Pam kampur wun pelnuŋun kar yokunman Pam Mih Puth nurrnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ŋul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuŋun ŋeenkmam kuthirraan yokunman-nurp.

Armour nanan Pam Porka kirri rok

¹⁰ Ŋawoy, pamthaaw ŋathan, piinthaarn than-harr ikan nanun Pam Porka ith nurrnun piinthaarn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr thertherŋ-hatha moŋ nanan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarn aŋarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Waŋ warran ith manaŋkar yorrpnurp ŋampulŋun. ¹² Ŋamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therŋum, ŋamp waŋ-warr moŋ therŋurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ŋurnturnthurrak ŋul ŋamp pilwacirr thanan pelnan waŋwarr moŋ minc therŋ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrrath. ¹³ Yarri'i mimp armour moŋ nanan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarn aŋarr than-han raak warran awith ŋul thonomarr aŋarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Ŋawoy, than-le mincminc man petan-kak ŋul moŋomur kaarp. Kunkunap minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram maŋmaŋal aŋarr wene-hanancih kuthip minmam. ¹⁶ Ŋaa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath nananma nunt kirk mant paathkak moŋ nanan waŋ warra aŋarr thakanah. ¹⁷ Nih kunkthanairr ŋul ulp kar helmet paant nananmak. Ith kuuk-thaaw nanan Pam Porka kar nayp pork nanan ŋeenk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarn than!

¹⁸ Raŋkaŋk nanun Pam Porka man ŋeenk nananman warrmin min Nul nih aŋarr reek-hatha ŋeenk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ŋul yik minc-min nanun Kot-thak Nul pam kaalathim moŋ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Nanun ŋathanma Nul ŋah kuukthaaw wacwacirr aŋarr wan-hanah ŋay kuuk-thaaw putpun aŋarr yikah. Ŋul pam korraln ŋeeyhan kuthip min nanan Christak. ²⁰ Ŋay pam kuthip-kak ŋah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, raŋkaŋk-le, ŋay kuthipmin kaalpiinth aŋarr yikah ŋul ŋay minc warr yik-hancih.

Leta nanan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ŋathan Tychicus ith pam mit rirkum min nanan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnuŋun ŋul nurr ŋathanma warrmin ŋathan moŋ aŋarr ŋeey-han ith ŋay min wun. ²² Ŋay nuh muth wunp nurrnuŋun yokunman yarri'i, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ŋancin kana, yuur moŋon ŋul nul man ŋeenk nurrnan aŋarr maŋmaŋal wenehanancih ŋancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ŋathan, pam ŋeenkmam niin ith nurr kaalaathim nananma Pam Porkam ulp ŋeenkmam nurrnuŋun, ulpnurp Pam Nananipi pul Mih Puth Jesus Christanthur. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ŋeenkmam minc niinim nanun Mih Puth Jesus Christak. Ŋawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn nurrngun rat yuumpir, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpir, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mongongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr; koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, "Raak warr ngamp kaarp yumpirr," ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.